

# 愛民頓中樂節

# Chinese Music Festival



May 21 - 26, 2010

## 美樂交融聚愛城

"Bonne Musique" Edmonton May 2010

香港新界婦孺福利會梁省德學校中樂團  
台灣小巨人大竹樂團  
多倫多中樂團  
多倫多黃河樂團  
庇詩中樂團 Pentatonics  
愛城民樂團

HK NTWAJW Association LST Primary School Chinese Orchestra  
Little Giant Chinese Chamber Orchestra  
Toronto Chinese Orchestra  
Yellow River Ensemble  
Pentatonics - B.C. Chinese Orchestra  
Edmonton Chinese Philharmonica

Sponsor:



May 23, 2010 (Sunday) 7:30pm  
"Bonne Musique" Concert - Edmonton Winspear Centre  
「美樂交融聚愛城」音樂會 五月二十三日晚上七時半



Presented by the Edmonton Chinese Philharmonica 愛城民樂團主辦

# Congratulation Edmonton Chinese Philharmonica on a successful 2010 “Bonne Musique” Concert

To a wonderful musical evening

Wishing all the best in health and wellness to all musicians and guests



## PHYSICAL THERAPY



CLAREVIEW AREA

VICTORIA TRAIL PHYSIOTHERAPY

WCB / CRP Authorized Provider

**473 - 7665**

#180, 550 Clareview Road • Victoria Trail Shopping Centre

### BALWIN PHYSICAL THERAPY

WCB / CRP Authorized Provider

\*Customized Foot Orthotics

**472 - 7151**

#202, 12720 - 66 Street (Above the Belvedere Medicentre)

### WHITEMUD REHAB CENTRE

WCB / CRP Authorized Provider

\*Customized Foot Orthotics

**408 - 3115**

#8, 3908 - 97 Street • Strathcona Business Park

### BLUE QUILL PHYSICAL THERAPY

WCB / CRP Authorized Provider

**988 - 2222**

288 Saddleback Road • Blue Quill Shopping Centre

### PHYSICAL THERAPY CENTRE

WCB / CRP Authorized Provider

**440 - 9003**

4225 - 23 Avenue • Daly Grove Shopping Centre

### SPRUCE GROVE

### SUNRISE PHYSICAL THERAPY

**960 - 8711**

#112, 187 Highway 16A • Sunrise Town Square

### CASTLEDOWNS AREA

### DUNLUCE PHYSICAL THERAPY

**472 - 8989**

12112 - 161 Avenue • Dunluce Square Shopping Centre

[www.physicaltherapycentre.com](http://www.physicaltherapycentre.com)



## Index 目錄

‘Bonne Musique’ Concert, Winspear Centre, Sunday, May 23, 2010

## Index 目錄

- (1) 音樂節巡禮  
Festival Tour
- (2) 政府首長/文化界賀辭  
Greetings from Governments and representatives
- (3) 簽委的話  
Forward by Organizing Committee
- (4) 主辦團體簡介 - 愛城民樂團  
Descriptions of the Festival Organizer - Edmonton Chinese Philharmonica
- (5) 參與團體  
Descriptions of Participating Orchestras
- (6) 筹備委員會  
Organizing Committee
- (7) 節目表  
Programme
- (8) 樂曲介紹  
Music Notes
- (9) 演出者名單  
List of Performers
- (10) 愛城民樂團團務委員會  
2010 – 2011 Executive Committee of ECPA
- (11) 鳴謝  
Acknowledgements
- (12) 社團/個人賀辭  
Congratulations
- (13) 資助商戶  
Sponsor's Messages

音樂節巡禮-2010 加拿大愛民頓中樂節 2010 Edmonton Chinese Music Festival

## 音樂節巡禮

### 2010 加拿大愛民頓中樂節

傳揚中華民族音樂藝術，集合來自各地不同地區及加拿大的中華民族音樂愛好者交流經驗、共同切磋，培養年青一代對中華民族音樂的興趣。

這個中樂節為期六天，由五月廿一日至五月廿六日舉行，活動包括：溫士比亞音樂廳「美樂交融聚愛城」音樂會，西愛民頓商場「美樂飄飄在西摩」午間音樂會及市內小學「美樂播萬千」音樂會等；讓美麗的音樂交融匯聚於愛民頓。

「美樂交融聚愛城」音樂會 五月二十三日晚上七時半 Winspear 音樂中心

「美樂飄飄在西摩」商場午間音樂會 五月二十四日下午

「美樂播萬千」學校日間音樂會 五月二十一、二十五日

### 參加演出樂團

香港新界婦孺福利會梁省德學校中樂團

台灣小巨人絲竹樂團

多倫多中樂團

多倫多黃河樂團

庇詩中樂團暨 Pentatonics

愛城民樂團

### 2010 Edmonton Chinese Music Festival

The 2010 Chinese Music Festival held in Edmonton, Canada is organized by the Edmonton Chinese Philharmonica. The objectives are to promote the art of Chinese music, provide an opportunity for Chinese music lovers from different regions of the world to share and learn, connect Chinese music organizations from different parts the world, and to cultivate the younger generation in their interest in traditional Chinese music.

#### **The participating Orchestra:**

- 1 Hong Kong NT Women and Juvenile Welfare Association Leung Sing Tak Primary School Chinese Orchestra
- 2 Little Giant Chinese Chamber Orchestra from Taiwan
- 3 Toronto Chinese Orchestra
- 4 Yellow River Ensemble from Toronto
- 5 Pentatonics - B.C. Chinese Orchestra
- 6 Edmonton Chinese Philharmonica

#### **The activities :**

May 23, 2010 (Sunday) 'Bonne Musique' concert Edmonton Winspear Centre

May 24, 2010 (Monday) 'Bonne Musique' matinee at West Edmonton Mall Phase One stage

May 25, 2010 (Tuesday) 'Bonne Musique' Matinee at Schools Edmonton Elementary Schools

Through various styles of Chinese music performances, we strive to bring out the beauty of Chinese music as a unique and brilliant art in Edmonton.

## Message From the Prime Minister of Canada



PRIME MINISTER . PREMIER MINISTRE

### 加拿大總理的賀詞

*It is with great pleasure that I extend my warmest greetings to everyone attending "Bonne Musique," the 2010 Chinese Music Festival hosted by the Edmonton Chinese Philharmonica.*

*This festival offers patrons a musical experience that is a worthy reflection of the beauty and grandeur of Chinese culture, and of the pride felt by Chinese Canadians in their rich and diverse heritage.*

*I would like to commend the Edmonton Chinese Philharmonica, and all of the musicians taking part in these performances, for their efforts to promote Chinese music, and for their valuable contributions to the cultural vitality of the city of Edmonton.*

*On behalf of the Government of Canada, please accept my best wishes for a most enjoyable and memorable concert series.*



*The Rt. Hon. Stephen Harper, P.C., M.P.*

OTTAWA  
2010

## Message From Alberta Premier Ed Stelmach



Premier of Alberta

Office of the Premier  
Legislature Building  
Edmonton, Alberta  
Canada T5K 2B6  
Telephone 780 427 2251  
Fax 780 427 1349

### 阿伯達省省長的賀詞

#### Message from Honourable Ed Stelmach Premier of Alberta

*On behalf of the Government of Alberta, I am pleased to welcome everyone to the 2010 Chinese Music Festival in Edmonton.*

*Many different nationalities call our province home, and collectively they make up a vibrant cultural mosaic. I believe that Alberta's strength lies in the diversity of its people, and I am proud to live in a province with such robust, connected communities – each of them alive with culture, family and friendship.*

*Chinese culture is showcased this week with a series of concerts by the Edmonton Chinese Philharmonica and several visiting organizations. In addition to the featured "Bonne Musique" concert on May 23, audiences will have the opportunity to hear Chinese orchestras and ensembles from Hong Kong, Taiwan, Toronto and British Columbia during this six-day festival.*

*My sincere thanks to the Edmonton Chinese Philharmonica for their ongoing efforts to promote Chinese music and contribute to the culture and quality of life in our capital city. Special thanks also to the organizers and volunteers who have made this event possible.*

*Best wishes for an enjoyable and memorable festival!*

A handwritten signature in black ink that reads "Ed Stelmach".

Ed Stelmach

May 21-26, 2010



*Alberta*  
Freedom To Create. Spirit To Achieve.

# Message From Alberta Minister of Culture



## 阿伯達省文化部長的賀詞

**Message from the Honourable Lindsay Blackett**  
**Minister of Culture and Community Spirit**

On behalf of the Ministry of Culture and Community Spirit, I would like to extend my warmest greetings to everyone attending the 2010 Chinese Music Festival titled Bonne Musique.

Alberta is a province proud of its diversity and multiculturalism, and as Minister responsible for arts, culture and heritage in Alberta, I am proud that our province embraces and encourages cultural festivals like the Chinese Music Festival. This musical event is more than a concert; it is a cultural exchange of music groups from around the world including Hong Kong, Taiwan and Canada. It is also an opportunity for the Chinese community to share with the rest of Alberta its heritage and love of music, which helps unite us all.

All of the cultures and nationalities that call Alberta home contribute to making our province the vibrant, unique and inclusive place it is.

Special thanks must go to the Edmonton Chinese Philharmonica who has helped plan and organize this music festival and all the invited music organizations who are adding to this wonderful cultural experience. Best wishes for a successful and exciting event. May you continue to be inspired by the power of music!

Lindsay Blackett  
 Minister of Culture and Community Spirit  
 MLA, Calgary-North West

## Message From City Mayor Stephen Mandel



### **Message from His Worship Mayor Stephen Mandel**

### **愛民頓市市長的賀詞**

I'm pleased to welcome all performers and spectators from Edmonton and surrounding areas to the Bonne Musique Music Festival.

The Edmonton Chinese Philharmonica has a proud history in our city and continues to enhance the cultural mosaic of the City of Edmonton. This organization has preserved and promoted cultural traditions while sharing the beauty of instrumental Chinese music with audiences of all backgrounds.

I am pleased to acknowledge our talented musicians in the Edmonton Chinese Philharmonica and offer a warm welcome to visiting performers from British Columbia, Ontario and Hong Kong. I hope you will experience the friendly hospitality Alberta's Capital City is known for, and enjoy your stay with us.

Many thanks to all who have helped make this event possible. Best wishes for a successful festival!

Yours truly,

A handwritten signature in cursive script that reads "Stephen Mandel".

Stephen Mandel  
Mayor

## Message From HK Economic & Trade Office



**Hong Kong Economic & Trade Office**  
**The Government of the Hong Kong Special Administrative Region**  
 香港特別行政區政府香港經濟貿易辦事處



香港特別行政區政府  
 駐加拿大香港經濟貿易辦事處  
 處長 蕭慕蓮

二零一零年五月二十一日

賀

加拿大愛民頓中樂節

【美樂交融聚愛城】演出成功

**架起華夏音樂的虹橋**  
**促進東西文化之共融**

## Message From the University of Alberta



**Department of Music**  
Faculty of Arts

3-82 Fine Arts Building  
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2C9

[www.music.ualberta.ca](http://www.music.ualberta.ca)

May 23, 2010

To Jason Wang and Alan Ching,

Congratulations to both of you for organizing tonight's concert event which brings orchestras from Hong Kong, Taiwan and Toronto to join the Edmonton Chinese Philharmonica at the Winspear Centre. Your work to preserve and promote the rich musical heritage of China and to foster cultural exchange is a worthwhile and important endeavour. The week's events, which brings these orchestras to schools and other Edmonton venues, is a wonderful addition to Edmonton's cultural life. Your hard work and dedication is admirable. Best wishes for continued success!

With kind regards,

A handwritten signature in blue ink that reads "Jacques Després".

Dr. Jacques Després and Dr. Patricia Tao  
Department of Music

A handwritten signature in blue ink that reads "Patricia Tao".

## Forward by Organizing Committee 署委的話

### 籌委的話

音樂無國界，千里可傳音。這是愛城民樂團首次和來自香港、台灣及溫哥華、多倫多的五大中樂團於加拿大、愛民頓之聯合演出。藉此次音樂盛會傳揚中華民族音樂藝術，讓來自世界各地的中華民族音樂愛好者交流經驗，共同切磋，鼓勵各地的中華民族音樂團體，有更緊密聯系，培養年青一代對中華民族音樂的興趣。

籌辦這次愛民頓中樂節，我們很榮幸獲得各方面協助和支持，特別是中樂節的籌委成員、愛城民樂團每一位團員及到訪愛民頓的五大中樂團的參與。

藉此機會，向所有參演樂團、指揮、演出者、贊助單位及大會所有工作人員、義工表示衷心的感謝，他們的大力支持和無私奉獻使本次音樂會能夠成功地實行。

2010 加拿大愛民頓中樂節 署備委員會

### **Forward by Organizing Committee**

Music is a universal language. There is no boundary for beautiful music. This is the first time the Edmonton Chinese Philharmonica jointly performs with five visiting orchestras from Hong Kong, Taiwan, Vancouver and Toronto. Through rehearsing and performing together, Chinese music lovers from different parts of the world can share their passion for Chinese music and learn from each other. We hope this event will help strengthen the bond between the participating organizations, and raise our young generation's interest in Chinese culture.

We are fortunate to have had great support and assistance for the organization of the Edmonton Chinese Festival. We are also privileged to have excellent participation from the organizing committee, all members of the Edmonton Chinese Philharmonica, and the five guest orchestras.

We would like to express our sincere thanks to all guest orchestras, conductors, performers, sponsors and volunteers. Their support and dedication have made this festival a huge success.

## Edmonton Chinese Philharmonica Association 愛城民樂團

## 愛城民樂團 傳揚中華文化

中華傳統民族音樂，源遠流長、風格獨特，在世界音樂的領域上，有其極特殊和崇高的地位：中華音樂是一國際語言，不受地區語言的限制：它具備中華文化的特色，也散發著東方藝術的魅力。

**愛城民樂團**是一個非牟利的註冊團體(成立於2001年)，由愛民頓市內一群熱愛民族樂器的演奏者所組成。本團以傳揚中華民族音樂為宗旨，希望通過大家的努力和合作，使中華音樂這一朵文化奇花，能在加拿大一片多元文化的沃土上，大放異彩。

本團的活動範圍，主要是通過演奏和互相學習的形式，達到以下目的：

- (一) 協助慈善機構的籌款和其它活動： (二) 團結對中華音樂有興趣的人仕，成為社群藝術界的一股凝聚力：
- (三) 促進多元文化的交流： (四) 培養年青一代對中華民族音樂的興趣。

在過去九年中，加上本次演出，愛城民樂團共舉辦了七次大型主題音樂演奏會：

2002年十月 「弦音管韻匯愛城」音樂會  
 2004年六月 「山青水秀樂逍遙」音樂會  
 2006年五月 「豐收鑼鼓」音樂會  
 2007年六月 「英苗樂韻播萬千」音樂會

2008年十月 「嶺南嶺北絲竹緣」音樂會  
 2009年十月 「管弦箏輝耀愛城」音樂會  
 2010年五月 2010年加拿大愛民頓中樂節-「美樂交融聚愛城」多場音樂會

與及經常為各不牟利和各慈善機構參加演出，曾為中華文化中心年宵花市、加拿大國慶日慶祝表演、中國學者聯誼會國慶匯演、各安老院和老人醫院等機構義務演出。 樂團期望能透過音樂，使更多的民樂愛好者，互相認識，共同切磋，交流技藝。

ECPA is non-profit organization in Alberta registered under the Society Acts in the year 2001. Through public performances and continuous education of our members, our Association strives to:

1. Assist charitable and non-profit organizations in their activities and fundraising effects.
2. Unite individuals who are interested in Traditional Chinese music.
3. Promote cultural exchanges between Canada and China and among ethnic groups in Canada.
4. Cultivate the younger generation in their interest in Traditional Chinese Music.

In the past nine years, including the current concert, the Orchestra has given seven major concerts, namely :

Oct 2002 - "String and Wind Instrument" Concert  
 June 2004 – "Pristine Scenery" Concert  
 May 2006 – "Harvest Gongs and Drum" Concert  
 June 2007 – "Our Young Musicians" Concert

Oct 2008 – "North Meets South" Concert  
 Oct 2009 – "The Brilliance of Guzheng" Concert  
 May 2010 – 2010 Edmonton Chinese Music Festival "Bonne Musique" Concert

The Orchestra had also performed in many functions held by charitable and non-profit organizations. The Orchestra helped them in their fund-raising activities and provided entertainment in their many charity events. We look forward to providing the audiences of Edmonton with many years of wonderful traditional and contemporary Chinese music performances. The continuous support from the Government, local businesses, music societies and the general public is greatly appreciated. ■



Jason Wong, ECP Music Director

愛城民樂團音樂總監 黃耀庭



### 黃耀庭 音樂總監、指揮

出生於香港，自中學期間學習小提琴與二胡、一九七七年跟隨香港音樂導師黎志滿、劉達峰先生學習大提琴與二胡，及後主修大提琴，師承陶夢旦先生，並活躍參與香港中樂界演奏，自一九八零即成為”香港青年中樂團”及一九八一年成為”香港愛樂民樂團”的團員，擔任低音聲部 - 革胡演奏員，並曾隨團前往澳門、新加坡、台灣及美國(邁亞美市)演出，並參與”香港愛樂民樂團”灌錄中樂鐳射唱片。

一九九零年與吳朝勝、陳一平及黎小明創辦”香港青少年國樂團”，並擔任內務副團長一職。一九九二年移居加拿大愛民頓市，於二零零一年協助成立”愛城民樂團”，現任”民樂團”音樂總監、指揮。期間活躍參與、策劃及指揮多場大型及社區音樂會：計有二零零二年”絃音管韻匯愛城”音樂會、二零零四年”山青水秀樂逍遙”音樂會、二零零六年”豐收鑼鼓”音樂會、二零零七年”英苗樂韻播萬千”音樂會、二零零七年八月”馬蘭情歌”音樂會、二零零八年一月”愛城文藝大匯演”音樂會、二零零八年十月”嶺南嶺北絲竹緣”音樂會。此外，於二零零八年九月底率領”愛城民樂團”多位團員前往香港參與「香港國際中樂節」之演出及交流活動。

### Jason Wong Music Director, Conductor

Born in Hong Kong , Jason learned violin, cello and erhu when attending Secondary School. In 1977, Jason learned cello and erhu under Mr. Lai Chi Mun and Mr. Lau Tak Fung. Later on, he majored in cello under the teaching of cello teacher Mr. M. T. Tao of the Hong Kong Music Office. Jason was active and participated in many Hong Kong Chinese Orchestras. He became a member and Ge Hu ( Cello) player of the “Hong Kong Youth Chinese Orchestra”(1980) and “ Hong Kong Music Lovers Chinese Orchestra”(1981).

He toured Macau, Singapore, Taiwan and U.S.A (Miami city) with the Orchestra. He participated in laser disks production for the “Hong Kong Music Lovers Chinese Orchestra”. In 1990, he formed the Hong Kong Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra” with Mr. Ng Chiu Shin, Mr. Chan Yat Ping and Mr. Lai Siu Ming. He became the first Vice President of Internal Affairs of the newly formed Orchestra and worked hard in promoting Chinese music to the youth.

He immigrated to Edmonton, Canada in 1992 and he is now the Music Director and Conductor of the Edmonton Chinese Philharmonica. He participated in many concerts such as: “Chinese Music Concert – 2002,”A night of Orchestral Chinese Music”- 2004, “Harvest Gongs and Drum”- 2006, ”Our Young Musicians”- 2007,” Taiwan Melody “- Aug 2007,”Edmonton Arts/ Dance & Music” – Jan 2008 and “North Meets South” – Oct 2008. At the end of Sep 2008, Jason and some orchestra members participated in “Hong Kong International Festival of Chinese Orchestras”. ■



**香港新界婦孺福利會梁省德學校中樂團**成立於一九八四年，由吳朝勝老師負責訓練及指揮，一直以來得到各界人士及家長的熱心支持，培養了不少中樂演奏人才。

樂團經常在校內及校外演出，均得到極高評價，曾赴加拿大、星加坡、馬來西亞及中國內地多個城市演出，包括新會、江門、肇慶、貴陽、濟南、上海、韶關等地。在每年舉辦的香港校際音樂節比賽中，不論在合奏、重奏或獨奏等賽事中，均獲獎無數。曾多次赴北京參加青少年民樂團隊北京邀請賽，分別獲得星光獎、月光獎及陽光獎。

零七年九月應日本鹿兒島市政府的邀請往鹿兒島參加第二屆亞洲青少年藝術節演出，獲得好評。



**The Hong Kong New Territories Women and Juvenile Welfare Association Leung Sing Tak Primary School Chinese Orchestra** was first established in 1984 and it is trained and directed by teacher Mr. Ng Chiu Shing.

Since its establishment, it has been active both inside and outside of the school district.

The Orchestra had performed in many cities in China in the past. It had also performed in Singapore and Canada. In the many Inter-School student music competitions, the Orchestra had obtained numerous prizes in both group and solo performances. In June, 1999, the then HK Chief Executive Tung Chi Wah visited Taipo District and enjoyed a performance by the Orchestra and praised its achievements.

In January 2001, the Orchestra participated in the Beijing First Children Orchestra Invitational Competition and obtained the "Star Trophy" award. In 2002, the Orchestra performed in Singapore and received great accolade. In August 2005, the Leung Sing Tak Chinese Orchestra participated in the Beijing Third Youth Orchestra Invitational and obtained the "Sunshine (First Class)" Trophy, organizational trophy and Director trophy.



**吳朝勝** 香港出生，集作曲、指揮、演奏、教育於一身的年青音樂家，活躍於當地樂壇超過二十年，積極推動、普及繁榮當地音樂文化，並致力發表新作，培養國樂新秀。吳氏先後畢業於清華書院音樂系及香港演藝學院，八七年發起創辦新聲國樂團。九零年創辦香港青少年國樂團。近年致力於創作，吳氏在教學方面亦有輝煌的成就，其學生於每年校際音樂比賽中，均有超卓的成績，對本港音樂教育有一定貢獻，獲選為九九年第二屆香港傑出教師。

Born in Hong Kong, **Ng Chiu-Ching** is a young musician engaged in composing, conducting, performing and educating. Active in the local music circle for more than twenty years. Ng graduated from the Music Department of Tsing Hua Collage and the Hong Kong Academy for Performing Arts. Ng founded the New Tune Chinese Orchestra in 1987. In 1990, he founded the Hong Kong Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra. In 1996, he founded the Hong Kong Pipa Art Ensemble to step up promotion of the art of pipa performance. In recent years, Ng devoted himself to music composing . Ng has also contributed a great deal to teaching. ■

## Little Giant Chinese Chamber Orchestra 小巨人絲竹樂團

2000年10月，由音樂總監陳志昇集合一群熱愛國樂藝術、並具有專業演奏水準的青年樂手們籌組成立「小巨人絲竹樂團」，以絲竹樂編制為主，積極進行國樂推廣工作。自2002年起，積極與兩岸名家合作，策劃一系列「兩岸薪傳」、「絲竹室內樂」及「青年演奏家」音樂會。並於2007年受邀至德國卡斯魯爾市新媒體藝術中心演出，獲得熱烈迴響。2005至2009年連續獲選為行政院文建會演藝扶植團隊，並獲得教育部、國立傳統藝術中心、台北市文化局、財團法人國家文化藝術基金會等政府及民間單位的藝文經費補助，在藝術表現上備受肯定。經過數年的試鍊，小巨人絲竹樂團已成長為兼具演奏技術及藝術內涵的新生代樂團；深自期許在每一場策劃及演出中，均能體現台灣新生代樂手的積極熱情，為根植於傳統的國樂藝術開創嶄新的風貌。



**音樂總監 / 陳志昇** - 國立台灣大學微生物與生化學博士，小巨人絲竹樂團音樂總監。自幼由馬志剛先生啟蒙學習二胡，曾師事黃正銘老師及安如礪老師，並隨黃朝英老師、丁世佩老師學習音樂理論，隨李英老師學習指揮藝術。

1991年於國立台灣師大附中就學期間開始擔任國樂社學生指揮；1993年進入國立台灣大學就讀並考入台北市立國樂團附設青年國樂團。1998年就讀國立台灣大學研究所期間，擔任台大「薰風」國樂團指揮。2000年籌組「小巨人絲竹樂團」並擔任音樂總監，積極進行國樂演出及推廣工作。2002年與著名竹笛演奏家俞遜發先生合作，擔任【《牡丹亭》—俞遜發笛藝選粹】巡迴音樂會指揮，此後便積極參與專業演出策劃、指揮工作，包含小巨人絲竹樂團【兩岸薪傳系列】、【絲竹室內樂系列】及【青年演奏家系列】等。2006年策劃並指揮長榮交響樂團演出【嘎達梅林】音樂會；2007年率團赴德國新媒體藝術中心（ZKM, Zentrum für Kunst und Medientechnologie）參與Flying Circus音樂節；2007及2008年更分別指揮百人國樂團結合劇場型式之跨界製作【拉薩行】、【愁空山】音樂會。

陳君指揮風格理性沉著、質樸簡練，樂團經營管理務實穩健、效率績優，更懷抱著「以國樂為畢生志業」的無比熱情與使命感。其籌組的「小巨人絲竹樂團」成功結合了大量台灣國樂人才，積極構築具有台灣特色的國樂願景，對於國樂藝術的承先啟後、精緻化、國際化貢獻卓著。

The Little Giant Chinese Chamber Orchestra was founded in October 2000 by the Music Director, Chih-Sheng Chen, and a group of young musicians who are both enthusiasts of Chinese art, as well as professionally accomplished players. In 2002, the orchestra organized a series of concert tours in which 70 musicians took part, including its debut concert 'Peony Pavilion – Xun-Fa Yu's Dizi Art'. In 2004 the Orchestra went on two concert tours: 'A Series of Concerts Passing on the Torch between Taiwan and China', and 'A Series of Concerts for Young Musicians'.

In several years of training and practice, the Little Giant Chinese Chamber Orchestra has matured into an ensemble of both technical and artistic proficiency, and represents a new generation in the history of the Chinese orchestra. Website: <http://www.littlegiant.idv.tw>

### Music Director: Chen Chih-Sheng

Born in Chang-Hua County, Chih-Sheng Chen began studying the erhu string-instrument as a child and in senior high school and university was musical director of the Chinese Music Association Orchestra. Despite this, he majored in biochemistry, and people are constantly surprised that someone with a scientific background should have chosen to pursue an artistic career, which demands a completely different sensibility. In 2006 he founded the Little Giant Chinese Orchestra in order to contribute to the spreading of Chinese music throughout the world, currently acting as its Music Director. He is a musician in the Taipei Chinese Orchestra, assistant conductor in the Youth Chinese Orchestra of the Taipei Chinese Orchestra, and a doctoral candidate at the Institute of Microbiology and Biochemistry at the National Taiwan University (NTU).



## Toronto Chinese Orchestra 多倫多中樂團

**多倫多中樂團**乃非牟利團體，成立於一九九三年，由一群熱衷於推動中國民族音樂的人士所組成。樂團於九三年八月在萬錦市萬錦劇院舉行了首場絲竹管弦夜中樂演奏會，由於反應熱烈，給予樂團極大的鼓舞，同時亦肯定了本地廣大民族音樂愛好者的存在。樂團成立後除參與各類型推廣民族音樂的演出外亦積極參與社區的慈善活動，為此地學校、社團、電台、電視及族裔社區作民樂的演出。現有樂團成員超過四十人，均是具備一定演奏水平的中樂愛好者。為提高樂團的水平，除堅持定期排練外，多年來不斷邀請國內、外專業演奏家參與演出及與不同風格的指揮家合作，為團員提供多方面的嘗試及學習機會。現時多倫多中樂團已成為加國較具規模的民族管弦樂團，亦為本地少數能演奏大型中樂作品的樂團。



### 彭進秀音樂總監及指揮

彭氏自幼熱愛音樂，中、小學期間便熱衷於學習不同樂器，師事嚴官發先生，因而更獲機會指揮並訓練學校樂隊。曾任「香港青年中樂團」香港區首席及受聘於「香港中樂團」。畢業於「加拿大緬省布蘭頓大學」音樂系的彭氏，曾隨卓別靈教授 (Dr. Francis Chaplin) 學習小提琴。彭指揮曾任「香港愛樂民樂團」常任指揮、「香港中文大學交響樂團」總監及指揮、「北美中國音樂研究會民族管弦樂團」首席多年。客席指揮「香港青年中樂團」、「樂樂國樂團」、「聖保羅男校管弦樂團」、「香港音樂專科學校管弦樂團」及「新加坡吉豐華樂團」。

Toronto Chinese Orchestra is a non-profit organization established in 1993 by a group of Chinese traditional music enthusiasts. We are the largest Chinese orchestra in Ontario and the longest running in Canada. Our members include professional and amateur musicians trained in Asia as well as Canada. Our purpose is to promote and develop an appreciation of Chinese orchestral music and culture amongst Canadians. For over 15 years, TCO has continued to be a strong presence in this multicultural community. In addition to performing in many concerts, TCO holds educational workshops in schools, participates in community fundraising events, cultural events, festivals, and celebrations across Ontario. [www.TorontoChineseOrchestra.com](http://www.TorontoChineseOrchestra.com)

### Karl Pang (Music Director and Chief Conductor)

Mr. Pang started his music journey when he was in primary school in Hong Kong. He was the concertmaster of the Hong Kong Chinese Youth Orchestra (Hong Kong District) and was hired as a member of the Hong Kong Chinese Orchestra. Mr. Pang is a graduate of Brandon University in Manitoba, where he studied violin with Dr. Francis Chaplin.

Mr. Pang was one of the principal conductors of the Hong Kong Music Lover Orchestra, music director and principal conductor of the Chinese University of Hong Kong symphony orchestra, and was the concertmaster of the Chinese Music Society of North America Orchestra for eight years. He has been the appointed music director and the chief conductor of the TCO since 2007. In 2008, he was also invited to be the guest conductor of the Ontario Chinese Orchestra (the only one professional Chinese orchestra in Canada). Mr. Pang is currently a member of the Ontario Music Educators' Association, the Canadian Music Educators Association and the Conductors' Guild

in the  
United  
States.  
■



## The Yellow River Ensemble 多倫多黃河樂團

**黃河樂團**是一家專業中樂團，演出傳統及當代中國音樂，樂器有笛子（橫簫），中阮，葫蘆絲，高胡，二胡，古箏，簫以及各種敲擊樂器。樂團由專業的華人音樂家組成，包括來自加拿大約克大學和多倫多大學音樂系的教授，獨奏家和多倫多中樂團的主要成員。樂團曾在加拿大，美國，波蘭，英國，香港，新加坡，大陸中國等地演出，也給政要如波蘭總統Taminski表演，樂團的演出曾在中國中央電視台播放。黃河樂團已成為加拿大最好的中國音樂樂團之一。

黃河樂團由笛子演奏家Dr. Kim Chow-Morris領導；阮和打擊樂家Jaro Dabrowski，二胡及高胡演奏家Patty Chan，及古箏和打擊樂家Miriam Sue 等四人組成。

The Yellow River Ensemble is a professional Chinese music troupe that performs traditional and contemporary Chinese music on Chinese instruments such as the dizi (transverse bamboo flute), zhongruan (moon guitar), hulusi (gourd based reed instrument), gaohu (high-pitched bowed lute), erhu (python-skin bowed lute), guzheng (Chinese zither/harp), xiao (vertical bamboo flute), and various percussion instruments. The group has been carefully constructed from the best professional Chinese musicians in the region, including faculty from York University and the University of Toronto's music departments, prolific soloists, and leading members of the Toronto Chinese Orchestra. Members of the ensemble have performed across Canada, the United States, Poland, Britain, Hong Kong, Singapore, and mainland China, and for dignitaries such as the former president elect of Poland, Stanislaw Taminski. Their performances have been broadcast across China on CCTV. This pedigree has helped to develop the Yellow River Ensemble's reputation as one of the best Chinese music ensembles in the country.

The Yellow River Ensemble plays under the leadership of Dr. Kim Chow-Morris, an internationally performing dizi virtuoso, and one of the leading Chinese music performers in Canada. Zhongruan and percussion player Jaro Dabrowski, erhu and gaohu performer Patty Chan, and guzheng and percussion player Miriam Sue, each of whom possess active performing careers, round out the group.



Kim Chow-Morris 周金美 is the leader of the Yellow River Ensemble, and has been playing flute for over twenty years. An honours graduate of the University of Toronto's music programme, Dr. Chow-Morris is a PhD recipient from York University's graduate programme in Ethnomusicology, where she specialized in Chinese instrumental music. She performed dizi (transverse reeded bamboo flute) and xiao (vertical notched flute) for the Toronto Chinese Orchestra since its inception in 1993. Dr. Chow-Morris is a virtuoso on both Chinese and Western flutes.

Jaro Dabrowski is a highly acclaimed plucked string performer, who performs on both western guitar and Chinese zhongruan (moon guitar). An honours graduate of York University's music programme. Mr. Dabrowski has studied erhu, zhongruan, and sheng in mainland China with masters of each instrument, including Zhou Hao and Pan Jingeng. He maintains a busy teaching schedule, training many students on plucked lute technique.

Patty Chan 陳慧敏 was born in Toronto, and began to play the erhu (python-skin bowed lute) at the tender age of twelve. She went on to become the principal erhu player of a Toronto Chinese instrumental ensemble for many years, before assuming the position of principal erhu of the Toronto Chinese Orchestra. Ms.

Chan studied erhu technique with virtuoso player George Gao. Ms. Chan is a teacher of piano and erhu, and teaches private erhu lessons and assists in the York University Classical Chinese Orchestra.

Miriam Sue 蘇碧彩 has been performing on guzheng (Chinese zither or harp) since 1975, when she began her studies of the more than two thousand year old instrument in Hong Kong. In 1982, she was selected to represent Hong Kong to give concert tours in Britain. Ms. Sue is a busy guzheng teacher at her studio Harmony Music, in Scarborough, and her students have garnered much success in competitions such as the annual Kiwanis Music Festival.

## Pentatonics - B.C. Chinese Orchestra

## 庇詩中樂團暨 Pentatonics

**The BC Chinese Music Association**

The BC Chinese Music Association (BCCMA) was incorporated in 1995 by enthusiastic music lovers dedicated to promote Chinese music within our multicultural community. In addition to introducing Chinese ethnic music, we also wish to promote Chinese traditional culture in our new homeland. The BC Chinese Orchestra (BCCO) has performed regularly in various cultural, festive and charitable events for the community. We have newly formed the <BC Chinese Music Ensemble> (BCCME) to introduce virtuoso and <BC Youth Chinese Orchestra> (BCYCO) to train young musicians respectively. The association has organized lectures, master classes, instruments exhibition, seasonal and fundraiser concerts. We also co-ordinated with Vancouver Kiwanis Music Festival for the Chinese Ethnic Instruments Class competition. BCCMA is a designated charitable organization and not-for-profit music society concentrating on the promotion of Chinese music culture related activities.

**庇詩省中樂協會**由熱愛音樂者於九五年註冊成立，宗旨是在提供發展興趣的平臺，推廣本土中樂的發展，配合本國多元文化政策而盡一分力，與各界人士分享優美的華夏音樂文化，增進對華人情懷的了解。庇詩中樂團成立以來，經常參與本地社團之文化，傳統節日和慈善活動演出。並先后成立庇詩華夏樂團專業菁英小組及庇詩青年中樂團，分別介紹卓越技藝演奏家，及培養年輕新秀樂手，合力發展中樂活動。庇詩中樂協會經常主辦中樂講座，樂器文化展覽，樂器學習班，季度大型演出，慈善音樂會，大師班及協辦溫哥華基溫尼詩音樂節中樂比賽。本會為聯邦核定慈善組織和非牟利興趣團體，宗旨是推廣中華音樂文化，我們熱誠歡迎您的參與和支持。



**Pentatonics** 由九位年輕人組成。 樂隊以中國民族器樂為主，主旨是把中國傳統音樂，西方音樂，及流行樂配合並創造一種既有中國民族音樂色彩而且帶有現代音樂色彩的獨特風格。八位樂手師從來自中國著名的民樂大師，并且在本地音樂比賽獲獎無數。他們以笛子，簫，琵琶，古箏，阮，胡琴，鋼琴，和架子鼓完美地結合在一起，把現代年輕一派的音樂帶給北美的音樂愛好者。

**Pentatonics** is a Chinese instrumental band composed of 9 players. The band was founded in September 2008 and is one of the few established Chinese instrumental bands in North America. Every member is an award winning and exceptional performer with over 10 years of performing experience. Using their abilities in playing Chinese music, they apply it to play a variety of music ranging from pop music to fusion traditional Chinese music.

**Members:**

- Ada Chu - 中阮 Zhong Ruan
- Anson Zhang - 架子鼓 Drums
- Charlie Lui - 笛子/簫 Dizi/Xiao
- Charmaine Chan - 琵琶 Pipa
- Jacqueline Ho - 揚琴 Yang Qin
- Kathy Pan - 琵琶 Pipa
- Kenny Chu - 二胡 Erhu
- Michelle Kwan - 古箏 Guzheng
- Samson Lee - 鋼琴 Piano/Keyboard

Vancouver Press Contact: contact@pentatonics.ca

# Organizing Committee 筹備委員會

**2010 加拿大愛民頓中樂節**  
**「美樂交融聚愛城」**  
**籌備委員會**

**2010 Chinese Music Festival, Edmonton, Canada – May 21 to May 26**

**‘Bonne Musique’ in Edmonton**

**Organizing Committee**

總聯絡人	General Manager	: 黃耀庭 Jason Wong
籌委總監	Project Manager	: 簡月春 Jenny Tin
舞台經理	Stage Manager	: 殷杰 Yin Jei ( Winspear Centre ) 劉兆顯 Patrick Lau ( West Edmonton Mall )
	Assistant Stage Manager	: Edgar & Paulina Sappora
舞台助理	Stage Assistant	: 馬崇年 Eddie Ma, 鄭煒韜 Felix Cheng, 宋莖榆 Keen Sung
秘書	Secretary	: 劉雄彬 Lau Hong-pun
財政	Treasurers	: 陳志勵 Denny Chan, 梁林鳳儀 Maggie Leung
場刊/印刷	Concert program/Printing	: 鄭孟孫 Mang Cheng, 劉南燕 Lau Nan-yen, 駱家俊 Andrew Locke
票務	Ticket Coordinator	: 梁林鳳儀 Maggie Leung, 陳梁煥堂 Rosanna Chan
招待	Host Coordinators	: 黃耀庭 Jason Wong, 簡月春 Jenny Tin 陳海泉 Tony Chan
總務	Administration Assistants	: 陳梁煥堂 Rosanna Chan, 王福娣 Wang Fu-Di, 沈夢文 Harriet Sung 梁林鳳儀 Maggie Leung, 馬秀瓊 Jenny Adams 劉壯 Liu Zhuang, 曹穎 Cindy Cao, 曾梁煒瑛 Vivian Tsang
公關	Marketing	: 沈夢文 Harriet Sung, 劉雄彬 Lau Hong-Pun
酒店/交通	Hotel/Transportation (Coordinators)	: 簡月春 Jenny Tin, 陳海泉 Tony Chan 馬秀瓊 Jenny Adams, 溫曉明 Wen Xiao-Ming 黃耀庭 Jason Wong, 田國基 Ken Tin, 陳坤明 Chin Koon-Ming
攝影	Photographers	: 陳志勵 Denny Chan, 蘇煒雄 Joseph So, 江泓 Hong Jiang Henry van Roessel, Davis Leung 梁新偉
錄影/錄音	Videographer /Recording	: 沈夢文 Harriet Sung, 蔡業健 Hans Choy

# Concert Programme 節目表

**2010 Chinese Music Festival, Edmonton, Canada**

**'Bonne Musique' Concert Program**

MC: Randy Chu, Heather McGee

<b>1. Harvest Festival Dance</b>	Composed by: Lo Leung-Fai	Conductor: Chen Chih-Sheng Joint Orchestra
<b>2. Flying Dragon</b>	Composed by: Ng Chiu shing Paigu Solo: Joseph Adams	Conductor: Ng Chiu Shing Hong Kong LST Primary School Chinese Orchestra & ECP
<b>3. Embroidering the Purse</b> <b>Flowered Drum</b>		Arranged by: Ng Chiu Shing Arranged by: Ng Chiu Shing Hong Kong LST Primary School Chinese Orchestra
<b>4. Moonlit River in Spring</b>	Ancient Tune	Rearranged by Ray Zhuo Pentatonics - BC Chinese Orchestra
<b>5. Busily Carting Public Grains...Dizi Solo....</b> <b>Nighttime at the Tong Village</b>	Composed by: Yi Zhien-zhon... Hulusi Solo Dizi & Hulusi Solo: Dr. Kim Chow- Morris	Arranged by: Huan Lien-gue Arranged by: Dr. Kim Chow- Morris Yellow River Ensemble, Toronto
<b>6. Destiny</b>	Erhu & Yangqin Concerto Composed by: Ng Chiu Shing Christopher Leung, Erhu: Lau Nan-Yen	.Conductor: Ng Chiu Shing Joint Orchestra

**15 min Intermission**

<b>7. The Fisherman's Song of the East Sea</b>	Composed by: Ma Shang-Long, Gu Quan-Ren Conductor: Jason Wong	Joint Orchestra
<b>8. The Arrival of Spring..</b>	Composed by: Yan Shou Ping Arranged by: Jason Wong Conductor: Jason Wong	Jing hu Solo: Bing Zhang Hong Kong LST Primary School Chinese Orchestra & ECP
<b>9. Explosive</b>	Composed by: Tonci Huljic	Arranged by: Anson Zhang Pentatonics – BC Chinese Orchestra
<b>10. A. Racing Horses</b>	Composed by: Huang Haihuai Banhu: Patty Chan, Erhu: Ike Zhang, Zhonghu: Amely Zhou, GuZheng: Miriam Sue	Arranged: Luo Jichao
<b>B. A Stroll in Suti</b>	Composed by: Gu Guan-ren	Toronto Chinese Orchestra
<b>11. Impression,Mists</b>	Composed by: Lau Chi Hin	Conductor: Chen Chih-Sheng Little Giant Chinese Chamber Orchestra, Taiwan
<b>12. Flying Dragon &amp; Jumping Tigers</b>	Composed by: Li Min-Xiong Paigu solo: Wong Lap Yan	Conductor: Ng Chiu Shing Joint Orchestra

(End of program)

# Concert Programme 節目表

## 2010 加拿大愛民頓中樂節

### 「美樂交融聚愛城」音樂會

司儀：朱國雄、Heather McGee

一、 祭樂歡舞	盧亮輝曲	指揮：陳志昇	聯合中樂團
二、 騰龍	吳朝勝曲	指揮：吳朝勝	排鼓領奏：倪峰 香港梁省德學校中樂團、愛城民樂團
三、 繡荷包 花鼓調.	吳朝勝編曲 吳朝勝編曲 指揮：吳朝勝		香港梁省德學校中樂團
四、 春江花月夜	卓汭仕編曲		庇詩中樂團-Pentatonics
五、 揚鞭催馬運糧忙 (笛子獨奏)      魏顯忠曲 溫連貴編曲 侗鄉之夜 (葫蘆絲獨奏)      周金美博士編曲 獨奏：周金美博士			多倫多黃河樂團
六、 琴弦緣 (二胡、揚琴雙協奏曲)	吳朝勝曲 指揮：吳朝勝	揚琴：梁肇庭、二胡：劉南燕	聯合中樂團

### 休息十五分鐘

七、 東海漁歌	馬聖龍、顧冠仁曲	指揮：黃耀庭	聯合中樂團
八、 迎春	燕守平曲 ... 黃耀庭編曲 指揮：黃耀庭		京胡：張兵 香港梁省德學校中樂團、愛城民樂團
九、 赤焰	Tonic Huljic曲 張楓編曲		庇詩中樂團-Pentatonics
十、 A. 賽馬	黃海懷曲 駱季超編曲 板胡：陳慧敏，二胡：張庭，中胡：周嘉麗，古箏：蘇碧彩		
B. 蘇堤漫步	顧冠仁曲		多倫多中樂團
十一、水雲間	劉至軒曲	指揮：陳志昇	台灣小巨人絲竹樂團
十二、龍騰虎躍	李民雄曲 指揮：吳朝勝	排鼓領奏：黃立仁	聯合中樂團

## Music Notes

## 樂曲簡介

**1. Harvest Festival Dance** Composed by Lo Leung-Fai  
The aborigines of Taiwan are famous for their singing and dancing, especially during festivals. Based on music played during the Harvest Festival, this piece depicts the festival's celebratory atmosphere and the honest and optimistic nature of Taiwan aborigines.

### 1. 祭樂歡舞 蘆亮輝作曲

這是一首以台灣原住民「祭粟」和「豐年祭」中的歌舞音樂為主要素材發展而成的作品。樂曲描寫歡慶豐收的喜悅場景，表現出原住民們載歌載舞的樂天精神與能歌善舞的、開朗豪爽的天性。

**2. Flying Dragon** Composed by: Ng Chiu-shing  
The dragon is a symbol of China. It is heroic and powerful and embodies the character of the Chinese people. The composer uses the Paigu drums to express power and resilience in the melody of this piece..

### 2 騰龍 吳朝勝曲

龍是中國的象徵，故中國人亦被譽為龍的傳人。龍的威武、剛強正好表現了中國人的個性。樂曲旋律剛勁有力，配以排鼓、充分表現了中國人不屈不撓的精神。

**3. Embroidering the Purse** Yunnan Folk Song Arranged by Ng Chiu-Shing

It was a widespread custom that a girl would embroider a purse and give it to her boyfriend for a keepsake. The custom is described in folk songs from various regions in China. This piece of music expresses the love of a Yunnan girl toward her lover. It has a refreshing melody and portrays the rich colors of Southwestern China.

### 3. 繡荷包 雲南民歌 吳朝勝編曲

在中國民間有這樣一個風俗，就是有很多姑娘會把自己親手繡的荷包做為定情物送給情人，因此，在各地的民歌小調中，都有著這種傳統的流傳。這首雲南民歌《繡荷包》，不僅旋律清新，並有濃郁的地方特色，同時也表現了雲南姑娘對意中人的傾慕之情。

**Flowered Drum** Anhui Folk Song Arranged by Ng Chiu-Shing

The music originated from Yang-ge (Seedlings Song) – a characteristic troupe song and dance popular in the peasant communities. Flowered Drum is usually performed by a duet called the Fancy Drum Girls, often two sister-in-law. One person beats a drum tied to the waist. The other beats a small hand held gong. They then sing a simplistic tune to each other according to the beat. Over the years, these village artists brought in vast amounts of folk melodies and musical elements from different parts of the nation, enriching the original structure of the music. Now, Flowered

Drum has become a class of popular Chinese folk songs which is performed abundantly Chinese New Year and all major festival celebrations.

### 花鼓調

安徽民歌 吳朝勝編曲

這是一首安徽民歌，源於歡樂秧歌。當年《花鼓》演唱者多為婦女，往往是姑嫂二人對唱。一人身繫腰鼓、擊鼓，一人提碟形小鑼、敲鑼，口唱小調，稱為花鼓女。後來此曲經由這些「花鼓藝人」，不斷從各地帶回了多種民間歌曲和音樂加入，就漸漸的豐富了原有的傳統「花鼓調」基礎，如今已成為著名的中國民歌，流傳甚廣，新春佳節或其他重要慶典活動中總也少不了它。

**4. Moonlit River in Spring** Rearranged by Ray Zhuo  
Moonlit River in Spring is a string and woodwind ensemble that wins universal praise. Originally named Music at Sunset Time, it was a traditional lute piece recomposed into an orchestral piece in 1925. It consists of ten sections depicting the beautiful terrestrial scenery on a bright day with its mellow rhythm and peaceful sentiment.

### 4. 春江花月夜 古曲 改編：卓汭仕

《春江花月夜》原來是一首琵琶曲，曲名為《夕陽蕭鼓》，這首作品已成為中國傳統音樂中的一顆光彩奪目的璀璨明珠。樂曲以柔婉的旋律，安寧的情調，描繪了月夜春江的迷人的景色。

**5. Busily Carting Public Grain** Composed by: Yi Zhien-Zhong Arranged by: Huan Lien-Gue

“Busily Carting Public Grain” is a bangdi (small transverse bamboo flute) solo composed in the early 1970s, during the early days of China’s Cultural Revolution. The piece describes the joy of a bountiful harvest in the countryside, as carts full of surplus grain are happily rushed to the market. This virtuosic composition is in ternary form, and displays northern-style extended techniques of the bamboo flute, including glissandi, flutter tonguing, portamento, double-tonguing and rapid scalar figurations.

### 5. 揚鞭催馬運糧忙

魏顯忠曲 溫連貴編曲

樂曲創作於七十年代初期。它以生動樸實的音樂語言，描寫豐收以後的農民駕著滿載糧食的大車，喜氣洋洋地向國家交售公糧的情景。

**A Night in Dong Village** Composer: Ming Yang Arranged by: Dr. Kim Chow-Morris

The Dong nationality inhabits the mountainous parts of Guizhou, Guangxi, Hunan, and Hubei provinces. This piece describes the night scene in a Dong village. The young men and women are finished celebrating and are relaxing peacefully as evening falls. Under the moonlight, they share with each other words from their hearts.

## Music Notes 樂曲簡介

### 侗鄉之夜 楊明曲 周金美博士編曲

樂曲表現了侗族山寨的夜晚，人們從日間慶祝節日的興奮心情轉到晚上的和諧平靜。在月影星光的陪伴下，青年男女互訴衷腸的美好場景。

### 6. Destiny Composed by Ng Chiu-Shing

“Our encounter seems to have been arranged by someone beyond our reach, or it may be destiny that brings us together.” The composer tries to express his feelings through music by the analogy of the relationship between a musical instrument and strings, and send tributes to everyone that attends the performance. This is a dual concerto featuring Yangqin and Erhu.

### 6. 琴弦緣 吳朝勝曲

「人與人之間的相聚，似乎是上天有意安排，或許是上天賜給我們的緣份」作者嘗試以音樂型式，將此段緣分用音樂表達出來，獻給到來參與音樂會的有緣人。樂曲由揚琴、二胡主奏，以雙協奏曲型式寫成。

### 7. The Fisherman's Song of the East Sea Composed by Ma Shang-Long, Gu Quan-Ren

The piece was composed in 1959. The composers have employed tunes from Luogu music (percussion-wind ensemble) and folk music of the Zhejiang Province. The work is in four sections:

Dawn: It delineates a calm and beautiful fishing village. The sea then becomes lively and is filled with fishermen's work songs.

The fishing Fleet: The happy and lyrical tune depicts energetic fishermen. Fishermen's work songs are imitated by the Suona.

Winning a battle against the strong sea: The stormy sea and waves are imitated by the percussion section by employing special performance techniques. Additionally, a decisive tune is played by the wind section, which represents the brave fishermen.

A happy return with great harvest: The first theme recapitulates in this section with the use of different percussion instruments. The happiness of the fisherman are vividly portrayed.

### 7. 東海漁歌 馬聖龍、顧冠仁曲

一九五九年作品，以浙江民間音樂為素材，採用浙東鑼鼓的打擊樂器，生動地表現了東海漁民的生活。全曲分四部份：

一、黎明時的海洋：隨着漁民早起，勞動號子，海螺聲，使寧靜的海洋，優美的海港頓時生氣勃勃。

二、漁民出海捕魚：歡快而富於歌唱性的旋律描繪漁民出海網網千斤的喜悅，小哨吶嘹亮的號子聲及樂隊呼應

聲，表現合力把滿載魚穫的網拉上來。

三、戰勝驚濤駭浪：用流行於浙江的大風鼓及其他敲擊樂器，以特別的技巧模仿驚濤駭浪，而以管樂堅定有力的節奏音型表現漁民勇敢地與風浪博鬥，驚心動魄，場面逼真。

四、豐收歡樂而歸：變化及再現第一部份主題旋律，鼓樂喧天，熱烈歡快。

此曲在一九六零年的“上海音樂舞蹈匯演”首演，獲廣泛好評，被評為優秀的民樂作曲，並成為上海民族樂團的保留曲目。

### 8. The Arrival of spring Jinghu & Orchestra

Composed by: Yan Shou-Ping Arranged by: Jason Wong  
The music was rearranged by the Beijing Opera. This song describes the people in festive anticipation of spring's arrival.

### 8 迎春 燕守平曲 黃耀庭編曲

這首曲由京劇曲牌改變，現編成由京胡獨奏，中樂團伴奏，樂曲旋律流暢，此曲敘述人們在春節慶祝春天的來臨。

### 9. Explosive Composer: Tonci Huljic Arranged by: Anson Zhang

As the name suggests, this song is powerful and full of energy! Explosive was composed by the Croatian musician, Tonci Huljic. The drumset will start the exploding excitement of this song. Also this dynamic piece features some rock and Irish music elements which will captivate everyone's attention. This arrangement has included another popular song, Everlong, to enhance the overall composition and dynamics.

### 9. 赤焰 作曲: Tonci Huljic 編曲: 張楓

收錄於四人女子組合Bond2004年的專輯

"Explosive"，作曲家 Tonci Huljic

以古典弦樂混合電子音樂來展現這首帶著愛爾蘭風格的搖滾樂曲。Pentatonics 的鼓手張楓將樂曲從新編配，以架子鼓的澎湃動力，加上琵琶，古箏，中阮的強勁節奏，配合著二胡和笛子交替呈現的旋律，充分表現出樂隊與歌曲的狂野和熱情。此次改編過程中加入了另一首流行歌曲Everlong，讓樂曲整體編排有更深入的變化。

### 10.A. Racing Horses Composer: Huang Haihuai Arranger: Luo Jichao

Racing Horses is one of the most popular pieces for erhu. This quartet arrangement is for banhu, erhu, zhonghu and zheng.

## Music Notes 樂曲簡介

### 10A. 賽馬 黃海懷原曲 駱季超編曲

《賽馬》是一首著名的二胡曲，改編成為板胡、二胡、中胡、古箏的四重奏。

### 10 B. A Stroll in Suti Composer: Gu Guanren

Composed originally for a Hong Kong movie soundtrack, this piece exhibits the rich flavour of the Silk (String) and Bamboo (flute) music tradition.

### 10 B. 蘇堤漫步 顧冠仁曲

此曲是作曲者為香港影片《書劍恩仇錄》創作的一首曲。樂曲抒情美、清婉秀逸、具有濃郁江南水鄉風味。

### 11. Impression, Mists Composed by: Lau Chi Hin

Clouds and water share the same elements but exist in different forms. Inspired by the image of ripples 「～」, the composer tries to create a feeling of fluidity both in the visual and aural aspect, presenting the image of water with the irregular figures and of the clouds with the heavy harmony as well as the complicated counterpoint. The piece consists of five parts:

I. Alcuna licenza: Lead-in. Presents the unpredictable image of water and clouds by the ambiguous tonalities and wavelike melodies.

II. Adagio: The theme is presented within a stagnated harmony. This portrays a misty scenery with the drops suspended in the still air.

III. Allegro: Describes the gradation of the gathering of mists by the stacked counterpoint, independent but coherent melodies in different voices, and the tight modulation.

IV. Adagio: The cellist first represents the theme, symbolizing the emerging rainbow from the mist. Then pipa and erhu further develop the theme in diverse textures and tonalities, describing a scene where fine rain is watering our sweet mother earth.

V. Alcuna licenza: Coda. Displays the idea of inverted images in the water by reversing the first few bars in the leadin.

### 11. 水雲間 劉至軒曲

雲與水本為同物，只是型態不同，二者皆無形體，變幻莫測。作者創作以水波紋的圖像「～」為出發，將此線條運用在音符上，期待不論在聽覺或是視覺都可有流動不斷的感覺，展現出水的形象，作者也利用不斷反向跳進的不規則音型旋律作為本曲的主題；另外則用較厚重的和聲和複雜的對位代表了雲的形象。全曲共分：

(一) 稍自由板：引子，以調性模糊的方式和不斷的波紋線條展現出水和雲變幻莫測的形象。

(二) 慢板：在停滯的和聲中奏出主題，彷彿在雲霧中浮動的水分子。之後以點狀構成之線條，描繪出雲霧中水滴漂浮空中的景象。

(三) 快板：首先以對位手法不斷將音符堆疊進來，營造出混沌的情境，接著似有似無的旋律及線條於各聲部間獨立交錯，造成此起彼落的效果；密集的模進轉調發展，不斷加快的速度描繪出雲霧匯集的情景。

(四) 慢板：主題重現，改以不同的織體及調性出現，由大提琴奏出渾厚的主題，象徵雲霧中出現彩虹的情景，之後由琵琶及胡琴奏出再次發展的旋律，如同天上飄下綿綿細雨，大地受到雨水的滋潤及灌溉。

(五) 稍自由板：尾聲，作者將引子的前幾小節以逆行手法寫作，作為水中倒影的意念呈現。

### 12. Flying Dragons and Jumping Tigers

Composed by: Li min-Xiong

The music is derived from the Zhejiang gong and drum piece. Long Tou Long Wei ( Dragon Head and Dragon Tail ) and is impressive with its immensely heightened emotions and strong ethnic colour. In a unique architecture, the diverse timbre of drums and the varying rhythms are executed by the groups of drummers performing at different levels, thus opening up new horizons in ensemble music for drums. The alternating passages between the leading playing and the ensembles paint an overwhelming scene of grandeur.

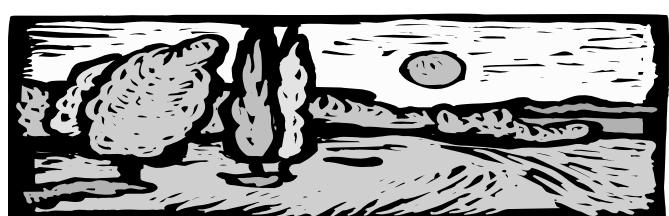
In the last section, the theme and the drums echo each other in a description of the valiant and the brave.

### 12. 龍騰虎躍

李民雄曲

樂曲以浙東鑼鼓(龍頭龍尾)的音調變化發展而成、氣勢磅礴，情緒熾烈，並富於濃郁的民族風格。作者以獨特的構思，巧妙地利用不同鼓的相異音色和節奏的多樣組合，並加之群鼓表演的多層次立體效果，拓展了鼓樂合奏的新形式。其中領奏和合奏的段落交替拱托，渲染出氣勢壯闊的場面。

樂曲最後部份，主題旋律和鼓聲交相鳴奏，震撼人心，表現出人們如龍騰虎躍，奮勇果敢的氣勢。■



# List of Performers 演出者名單

## Edmonton Chinese Philharmonica

Conductor : Jason Wong  
 Dizi : Chin Koon-Ming, Janet Turta, Wang Gong-Pu  
     Aaron Chiu, Lucy Yeung  
 Suona/Guan: Alan Ching  
 Sheng : Albert Chan  
 Yangqin : Christopher Leung  
 Liuqin : Wu You  
 Pipa : Denny Chan, Lina Zhang, Isabella Liu  
 Zhongruan : Yang Bo-Hung, Adeline Wang , Ren Yue  
 Daruan : Shao Jian-Ping  
 Sanxian : Denny Chan  
 Guzheng : Jessica Wu  
 Gaohu : Zhang Bing  
 Erhu I : Zhang Bing, Peter Liaw, Sam Liu,  
     Jenny Tin,  
 Erhu II : Lau Hong-Pun, Lan Nan-Yen, Lau Hui-Sun,  
     Patrick Bong, Patrick Lau  
 Zhonghu : Tony Chan, Dean Turta  
 Cello : Joshua Ching, Jason Wong  
 Double Bass : Karie Brown, JohnBrine  
 Percussion : Joseph Adams, Jenny Adams, Tommy Lim,  
     Purple Davis, Andrew Locke

## 愛城民樂團

指揮 – 黃耀庭  
 笛子 : 陳坤明, Janet Turta, 招尚中,  
     王公僕, 楊舒雅  
 噴吶/管 : 程致毅  
 排笙 : 陳家樂  
 揚琴 : 梁肇庭  
 柳琴 : 吳優  
 琵琶 : 陳志勵, 張麗娜, 雷顏文意  
 中阮 : 楊伯紅, 王悅喬, 任越  
 大阮 : 邵建平  
 三弦 : 陳志勵  
 古箏 : 吳睿婕  
 高胡 : 張兵  
 二胡 I : 張兵, 廖旭峰, 劉西星, 簡月春  
 二胡 II : 劉雄彬, 劉南燕, 劉蕙珊,  
     黃彬僑, 劉兆顯  
 中胡 : 陳海泉, Dean Turta  
 大提琴 : 程羲濬, 黃耀庭  
 倍大提琴 : Karie Brown, John Brine  
 敲擊 : 倪峰, 馬秀瓊, 林聯華,  
     姚紫君, 駱家俊 ■

## Hong Kong NTWJWA Leung Sing Tak Primary School Chinese Orchestra

Conductor: Ng Chiu Shing  
 Dizi: Lam Pak-To  
 Souna: Chong Wai-Chun  
 Sheng : Wong Yuk-Fung  
 Yangqin: Chan Man-Nok  
 Zhongruan: Chan Tsz-Yen  
 Erhu: So Ho-Ming, Kwong Yuk-Him  
 Percussion: Lam Ko-Ting, Pang Ki-Ching,  
     Wong Lap-Yan

## 香港新界婦孺福利會梁省德學校中樂團

指揮: 吳朝勝  
 笛子: 林柏滔  
 噴吶: 莊煒俊  
 笙: 王鈺漸  
 揚琴: 陳敏諾  
 中阮: 陳子欣  
 二胡: 蘇浩明, 鄭鈺謙  
 敲擊: 林高霆, 彭傑鈺, 黃立仁



## List of Performers 演出者名單

**Pentatonics - BC Chinese Orchestra**

Dizi:	Charlie Lui
Yangqin:	Jacqueline Ho
Pipa:	Kathy Pan, Charmaine Chan
Zhongruan:	Ada Chu
Guzheng:	Michelle Kwan
Erhu:	Kenny Chu
Drumset:	Anson Zhang

**庇詩中樂團暨 Pentatonics**

笛子:	呂昀初
揚琴:	何銀家
琵琶:	潘夏意, 陳盈君
中阮:	朱泳嘉
古箏:	關卓爾
二胡 :	朱庫德
敲擊:	張楓

**Yellow River Ensemble, Toronto**

Dizi:	Dr.Kim Chow-Morris
Erhu:	Patty Chan
Guzheng:	Miriam Sue

**多倫多黃河樂團**

笛子、葫蘆絲:	周金美博士
二胡:	陳慧敏
古箏:	蘇碧彩

**Toronto Chinese Orchestra**

Pipa:	Annie Ning, Susanna Lee
Daruan:	Soraya Wong
Guzheng:	Miriam Sue
Gaohu:	Patty Chan
Erhu:	Patty Chan, Amely Zhou, Ike Zhang, Wil Lau
Zhonghu:	Richard Ng
Cello:	Tony Leung
Percussion:	Alvin Cheng, Emily Leung

**多倫多中樂團**

琵琶:	寧寧, 李小茵
大阮:	劉瑞梅
古箏:	蘇碧彩
高胡/板胡/二胡:	陳慧敏
二胡:	周嘉麗, 張庭, 劉煒奇
中胡:	吳煜傑
大提琴:	梁家棟
敲擊:	鄭凱予, 梁婉渝

**Little Giant Chinese Chamber Orchestra, Taiwan**

Conductor:	Chen Chih-Sheng
Dizi :	Chang Chun- Hao
Sheng:	Chu Le-Ning
Yangqin:	Wu Tzu-Yu
Pipa:	Su Yun-Han
Zhongruan:	Yu Hsin-Chieh
Daruan:	Chung Chi-Yuan
Guzheng:	Lin Ya-Hsiu
Percussion:	Lin Hui-Chieh
Gaohu:	Chen Yu-Hsuan
Erhu:	Liu Shih-Chieh, Ouyan Hsuan, Wu Chi-Fang
Zhonghu:	Chung Yu-Jui
Cello:	Jou Yow-Hsuan
Double bass:	Lin Wei-Tien

**台灣小巨人絲竹樂團**

指揮:	陳志昇
笛子:	張君豪
笙 :	朱樂寧
揚琴:	吳姿俞
琵琶 :	蘇筠涵
中阮 :	游欣潔
大阮 :	鍾季原
古箏 :	林雅琇
擊樂 :	林惠潔
高胡 :	陳玉軒
二胡 :	劉思捷, 歐陽萱, 吳季芳
中胡 :	鍾於叡
大提琴:	周祐瑄
低音大提琴:	林韋濱 ■

**2010-2011 Executive Committee of ECPA 愛城民樂團團務委員會****2010 – 2011 Executive Committee of ECPA  
愛城民樂團團務委員會**

President/Music Director	團長/音樂總監	Jason Wong 黃耀庭
Vice President	副團長	Tong Chan 陳海泉
Secretary	秘書	Patrick Lau 劉兆顯
Treasurer	財政	Denny Chan 陳志勵
Internal Affairs	內務	Jenny Adams 馬秀瓊
External Affairs	外務	Lau Hong Pun 劉雄彬
Social Events	團員事務	Lau Nan Yen 劉南燕
Coordinator/Communication		

**Orchestra Advisors 樂團顧問:**

劉德海老師	Liu De-hai
宋保才老師	Song Bao-cai
吳朝勝老師	Ng Chiu-shing
陳國產老師	Chen Guo-chan
項斯華老師	Xiang Si-hua
吳贛伯老師	Wu Gan-bo

For information: 查詢 [ecpa2001@hotmail.com](mailto:ecpa2001@hotmail.com)  
[www.ecp-canada.com](http://www.ecp-canada.com)

# Acknowledgement 鳴謝

香港青少年國樂團  
HK Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra  
愛城台灣同鄉會  
Edmonton Taiwanese Association  
澳洲肇風中樂團.指揮陳一平  
Chao Feng Chinese Orchestra, Australia,  
Conductor Chan Yat Ping  
多倫多中國音樂學院 陳國產音樂中心  
Toronto Chinese Music School and Ken Chen's  
music Centre 2007  
Dr. Jacques Despres  
Dr. Patricia Tao  
中央音樂學院 王直教授  
Professor Wang from Central Conservatory of  
Music, China  
Toronto Chinese Music School and Ken Chen's  
Music Centre 2007  
夢牽金曲  
Budget Car and Truck Rental  
The 'Songs from a Dream' Concert Crew  
王建興 汇豐證券 HSBC  
Buddy Wonton Seafood Restaurant  
周謝敏莉 Royal Bank Melaine Chow  
Morris Furs  
Omni Diversity Television  
香港詠聲音樂教育有限公司  
Hong Kong Vincent Music Education Limited  
愛城京劇社  
粵韻曲藝研究社 The Cantonese Opera Music Research  
Edmonton Association  
愛城華人合唱團 Edmonton Chinese Choir Society  
愛城象棋會 Edmonton Chinese Chess Association  
101.7 World FM 電台  
Tix On the Square  
華生海味藥材行  
Wah Sun Chinese Herbs  
利通書局 Daily Book and Gifts  
國際旅行社 Citizen Travel Ltd.  
物理治療中心 Physical Therapy Centre  
Delta Land Surveys  
Dr. Arun Metha and Mr. Denny Chan  
Winspear Centre  
梁新偉 Davis Leung

沈夢文 Harriet Sung  
蔡業健 Hans Choy  
朱國雄 Randy Chu  
Heather McGee  
殷杰 Yin Jie  
Edgar & Paulina Sappora  
馬崇年 Eddie Ma  
鄭煥韜 Felix Cheng  
宋莖榆 Keen Sung  
梁林鳳儀 Maggie Leung  
鄭孟孫 Mang Cheng  
梁林鳳儀 Maggie Leung  
陳梁煥堂 Rosanna Chan  
王福娣 Wang Fu-Di

沈夢文 Harriet Sung  
劉壯 Liu Zhuang  
曹穎 Cindy Cao  
曾梁煥瑛 Vivian Tsang  
田國基 Ken Tin  
蘇煥雄 Joseph So  
江泓 Hong Jiang  
Henry van Roessel

(排名不分先後)  
(Names not in any order)

**DELTA LAND SURVEYS LTD.**  
URBAN • ENGINEERING • SUBDIVISION

- Professional Engineer
- Alberta Land Surveyor
- Canada Lands Surveyor

9809 - 89 Avenue  
Edmonton, AB, Canada T6E 2S3

**Ph: 780.945.1386**  
Fax: 780.432.1024

*We survey for the service of others.*

Congratulations 賀詞

CONGRATULATIONS TO THE  
“BONNE MUSIQUE” EDMONTON  
2010 CHINESE MUSIC FESTIVAL  
OF  
EDMONTON CHINESE PHILHARMONICA

祝賀

愛城民樂團-2010愛民頓中樂節  
「美樂交融聚愛城」音樂會

演出成功

中央音樂學院

PROFESSOR WANG FROM CENTRAL CONSERVATORY OF MUSIC, CHINA

王直教授敬賀

Congratulations 賀詞

CONGRATULATIONS TO THE  
“BONNE MUSIQUE “ EDMONTON  
2010 CHINESE MUSIC FESTIVAL  
OF  
EDMONTON CHINESE PHILHARMONICA

祝賀

愛城民樂團-2010愛民頓中樂節  
「美樂交融聚愛城」音樂會

演出成功

樂韵悠揚  
藝苑生輝

TORONTO CHINESE MUSIC SCHOOL  
AND  
KEN CHEN' S MUSIC CENTRE 2007

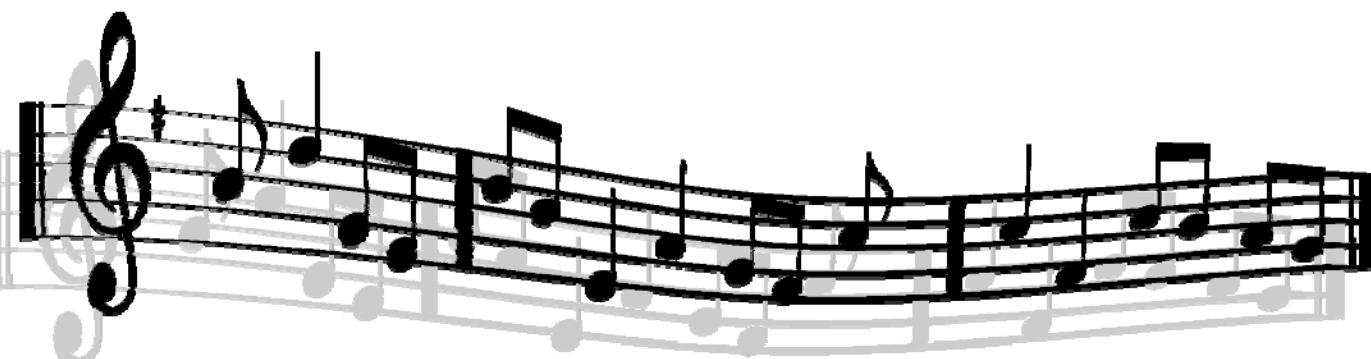
## Congratulations 賀詞

CONGRATULATIONS TO THE  
“BONNE MUSIQUE “ EDMONTON  
2010 CHINESE MUSIC FESTIVAL  
OF  
EDMONTON CHINESE PHILHARMONICA  
祝賀  
愛城民樂團-2010愛民頓中樂節  
「美樂交融聚愛城」音樂會  
演出成功

澳洲肇風中樂團 指揮、陳一平敬賀  
CONDUCTOR- CHAN YAT PING  
CHAO FENG CHINESE ORCHESTRA, AUSTRALIA  
[WWW.CHAOFENG.COM.AU](http://WWW.CHAOFENG.COM.AU)



## Congratulations 賀詞



祝賀愛民頓中樂節  
Congratulates Edmonton Chinese Music Festival

舉辦成功  
*Conducts Successfully*



香港青少年國樂團致意  
Hong Kong Juvenile & Youth Chinese Classical Orchestra expresses best wishes

Website : [www.hkjycco.org.hk](http://www.hkjycco.org.hk)  
Online Video : [www.youtube.com/hkjycco](http://www.youtube.com/hkjycco)



## Congratulations 賀詞



愛城台灣同鄉會  
EDMONTON TAIWANESE ASSOCIATION

*CONGRATULATIONS TO THE  
“BONNE MUSIQUE” EDMONTON  
2010 CHINESE MUSIC FESTIVAL  
OF  
EDMONTON CHINESE PHILHARMONICA*

祝賀

愛城民樂團  
2010 愛民頓中樂節 「美樂交融聚愛城」 音樂會

演出成功

愛城台灣同鄉會  
賀

## 個人投資方案

滙豐證券（加拿大）有限公司的投資專家，會為您提供個別設計的建議，助您累積和保障財富。

我們提供的產品和服務包括：

- 個別設計的投資策略
- 獨到的市況分析
- 股票、互惠基金，及固定收益投資項目
- 具稅務效益的投資策略、註冊戶口，和個人退休金計劃
- 持續的市況諮詢服務和投資策略建議

歡迎來電查詢詳情或預約面談：

**王建興** 個人財務規劃師

投資顧問兼分行副經理

滙豐證券

Suite 903, TD Tower

10088 - 102 Avenue, Edmonton, AB T5J 2Z1

780-421-4460 · 1-800-267-5443

Sundays\_Wong@hsbc.ca

**HSBC** ◇ 滙 豐  
滙 豐 證 券

## Sponsors 資助商戶

**Budget®**

Car and Truck Rental

**Proud Supporter of the  
Edmonton Chinese Philharmonic Association**

**Budget offers the largest and most diverse fleet in Edmonton.  
For any of your rental needs, give us a call!**

- **Cars**
- **Pickup Trucks**
- **SUV's**
- **Minivans**
- **15 Passenger Vans**
- **Self Storage**
- **Cargo Vans**
- **Trailers**
- **16' & 22' Moving Trucks**
- **Moving Supplies**
- **Vehicle Sales**
- **Vehicle Leasing**
- **1-way Rentals**
- **Insurance/Service Replacement**

**For Reservations Call:****780-448-2000****1-800-661-7027****For Sales/Leasing Call:****780-448-2087****Join Us Online**[www.facebook.com/BudgetEdmonton](http://www.facebook.com/BudgetEdmonton)[Www.twitter.com/BudgetEdmonton](http://Www.twitter.com/BudgetEdmonton)

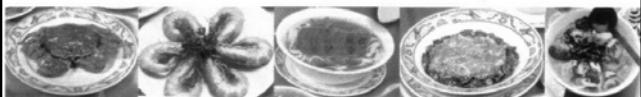
## Sponsors

贊助商戶



**陳北記海鮮粥粉麵飯店**

**Buddy Wonton  
Seafood Restaurant**



**祝愛城民樂團演出成功！**

10415 – 80 AVENUE,  
EDMONTON, ALBERTA  
T6E 1V1  
TEL: (780) 435-8881  
FAX: (780) 988-8094



RBC Royal Bank

**皇家銀行**

周謝敏莉

Melaine chow  
MORTGAGE SPECIALIST  
EDMONTON and AREA  
粵語、國語、英語

電話: 780-242-2688

傳真: 780-473-2788  
電郵: melanie.chow@rbc.com



現時房屋選擇多，  
價錢合理，  
利息低，  
是用家最好  
置業的時機。

- \* 新移民計劃
- \* 自住物業
- \* 投資出租
- \* 加按轉按
- \* 自僱人士，購屋自住

如閣下對以上各種計劃有  
任何疑問，歡迎來電查詢。

可親臨府上或安排到任何皇家銀行分行辦理手續

**MORRIS**

**FURS LEATHERS**

10112 – 107 ST.  
EDMONTON  
ALBERTA  
CANADA

780-424-4543

MFURS@TELUSPLANET.NET

祝賀愛城民樂團  
2010愛民頓中樂節  
「美樂交融聚愛城」音樂會  
演出成功

**娓娓之音  
吳絲蜀桐**

夢牽金曲全人敬賀

CONGRATULATIONS FROM THE  
“SONGS FROM A DREAM”  
CONCERT CREW



# OMNI™

## DIVERSITY TELEVISION

Television for Everyone



Proud sponsor of  
**2010 Chinese Music Festival**